

Как я убил медведя. А. В. Дмитриев

1

00:00 — 00:02

nu	on	bi	ohoŋičāw
----	----	----	----------

nu on bi ohoŋi-čā-w

ну	как	1SG	охотился-PST-1SG
----	-----	-----	------------------

Ну, как я охотился.

2

00:03 — 00:08

bi	strelkadū	biđəne	harašo	ohoŋilśa
----	-----------	--------	--------	----------

bi strelka-dū bi-đə-ne harašo ohoŋilśa

1SG	Стрелка(поселок)-DATLOC	быть-IPFV-CV SIM	охотился	охотился
-----	-------------------------	------------------	----------	----------

Я, будучи в Стрелке, хорошо охотился.

3

00:09 — 00:11

ajamamat	ohoŋilśađəčāw	i
----------	---------------	---

aja-mama-t ohoŋilśa-đə-čā-w i

хороший-INTS-ADVZ	охотился-IPFV-PST-1SG	и
-------------------	-----------------------	---

Очень хорошо охотился.

4

00:14 — 00:18

čipkārwe	wāđəčāw	mōtilwa
----------	---------	---------

čipkā-r-we wā-đə-čā-w mōti-l-wa

соболь-PL-ACC	убить-IPFV-PST-1SG	лось-PL-ACC
---------------	--------------------	-------------

Соболей убивал, лосей.

5

00:19 — 00:24

homōtiwa	umukōn	ras	wā∅mә
----------	--------	-----	-------

homōti-wa umukōn ras wā-∅-mә

медведь-ACC	один	раз	убить-NFUT-1SG
-------------	------	-----	----------------

Медведя один раз убил.

6

00:26 — 00:31

homōtiwa	bi	raskažu	on	wāčāw
----------	----	---------	----	-------

homōti-wa bi raskažu on wā-čā-w

медведь-ACC	1SG	расскажу	как	убить-PST-1SG
-------------	-----	----------	-----	---------------

Медведя я расскажу, как убил.

7

00:38 — 00:48

zimowjo	naprotiw	zimowja	tadū	mōtiwa	wā∅mә
---------	----------	---------	------	--------	-------

zimowjo naprotiw zimowja tadū mōti-wa wā-∅-mә

зимовье	напротив	зимовья	там	лось-ACC	убить-NFUT-1SG
---------	----------	---------	-----	----------	----------------

Зимовье, напротив зимовья, там я лося убил.

8

00:49 — 00:50

hiyi∅m	nuḡanman
--------	----------

hiyi-∅-m nuḡan-ma-n

ободрать-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG
-------------------	---------------

Ободрал его.

9

00:50 — 00:54

omōniØm	təyəmilə[или wə??]
---------	--------------------

omōni-Ø-m	təyəmi-lə
-----------	-----------

оставить-NFUT-1SG	завтра-LOCALL
-------------------	---------------

Оставил до следующего дня.

10

00:55 — 00:56

bi	gundʼəØm
----	----------

bi	gun-dʼə-Ø-m
----	-------------

1SG	сказать-IPFV-NFUT-1SG
-----	-----------------------

Я думаю [= говорю]:

11

00:56 — 00:59

təyəmijə	gənnōdʼam	ulləwə
----------	-----------	--------

təyəmi-jə	gənnō-dʼa-m	ullə-wə
-----------	-------------	---------

завтра-ACCIN	забрать-FUTCNT-1SG	мясо-ACC
--------------	--------------------	----------

«Завтра заберу мясо».

12

01:01 — 01:05

i	təyəmilə	bidʼəčōw
---	----------	----------

i	təyəmi-lə	bi-dʼə-čō-w
---	-----------	-------------

и	завтра-LOCALL	быть-IPFV-PST-1SG
---	---------------	-------------------

И до следующего дня был.

13

01:05 — 01:15

təgəminin	suruØm	tartikī	idukə	ulləwə	wāØmə
təgəminin	suru-Ø-m	tar-tikī	idu = kə	ullə-wə	wā-Ø-mə
завтра	пойти-NFUT-1SG	тот-ALL	где = FOC	мясо-ACC	убить-NFUT-1SG

Назавтра пошел туда, где мясо убил.

14

01:16 — 01:19

ηənəḏ'əηnəØm	ηənəḏ'əηnəØm
ηənə-ḏ'ə-ηnə-Ø-m	ηənə-ḏ'ə-ηnə-Ø-m
идти-IPFV-НАВ-NFUT-1SG	идти-IPFV-НАВ-NFUT-1SG

Иду, иду.

15

01:20 — 01:21

harašo
harašo
хорошо

Хорошо.

16

01:21 — 01:23

ho =	horokil	tadū	dəγilləØ
ho =	horokil-l	tadū	dəγil-l-lə-Ø
глухарь.SLIP	глухарь-PL	там	лететь-INCH-NFUT-3PL

Глухари там взлетели.

17

01:24 — 01:29

bi	ńan	tuksaśinəØm	zimowjotkī
bi	ńan	tuksa-śinə-Ø-m	zimowjo-tkī
1SG	опять	убежать-INCEP-NFUT-1SG	ЗИМОВЬЕ-ALL

Я опять побежал к зимовью.

18

01:32 — 01:34

tozovkawa	gāØmə
tozovka-wa	gā-Ø-мә
ТОЗОВКА(ружье.ТОЗ)-ACC	ВЗЯТЬ-NFUT-1SG

Взял тозовку.

19

01:35 — 01:40

i	ŋinakir	minnun	sururəØ	jolki
i	ŋinaki-r	min-nun	suru-rə-Ø	jolki
и	собака-PL	1SG-COM	пойти-NFUT-3PL	INTJ

И собаки со мной пошли.

20

01:41 — 01:44

bi	d'urwə	tadū	horokilwə	wāØmə
bi	d'ur-wə	tadū	horokī-l-wə	wā-Ø-мә
1SG	два-ACC	там	глухарь-PL-ACC	убить-NFUT-1SG

Я двух там глухарей убил.

21

01:44 — 01:48

i	ɲinakir	ēkunmal	gɔɣodʔərə∅	tadū	ullədū
i	ɲinaki-r	ēkun = mal	gɔɣo-dʔ-ɾə-∅	tadū	ullə-dū
и	собака-PL	что = INDEF	залаять-IPFV-NFUT-3PL	там	мясо-DATLOC

И собаки кого-то лают там, на мясе.

22

01:48 — 01:49

bi	gundʔə∅m
bi	gun-dʔ-∅-m
1SG	сказать-IPFV-NFUT-1SG

Я думаю:

23

01:49 — 01:51

ēkunmə	gɔɣodʔəpkil	tuɣ
ēkun-mə	gɔɣo-dʔ-əpkī-l	tuɣ
что-ACC	залаять-IPFV-РНАВ-PL	так

«Кого так лают?»

24

01:54 — 01:57

patom	ičəʃini∅m	amaskiji
patom	ičə-ʃini-∅-m	amaskī-ji
потом	увидеть-INCEP-NFUT-1SG	назад-RFL

Потом посмотрел назад:

25

01:58 — 02:00

amīm	эмэд'эрэн
------	-----------

amī-m эмэ-д'э-рэ-н

отец-PS1SG	прийти-IPFV-NFUT-3SG
------------	----------------------

отец мой идет.

26

02:00 — 02:11

čoto	ēwawal	ḡaləld'iwi	minə	mōndulōi
------	--------	------------	------	----------

čoto ē-wa = wal ḡalə-l-d'i-wi minə mōn-dulō-i

что.то	что-ACC = INDEF	рука-PL-IPFV-RFL	1SG.ACC	RFL-LOCALL-RFL
--------	-----------------	------------------	---------	----------------

Что-то почему-то руками меня к себе...

27

02:16 — 02:18

bi	alātčičm	nuḡanman
----	----------	----------

bi alāt-či-č-m nuḡan-ma-n

1SG	ждать-IPFV-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG
-----	---------------------	---------------

Я жду его.

28

02:18 — 02:19

nuḡan	эмэрэн
-------	--------

nuḡan эмэ-рэ-н

3SG	прийти-NFUT-3SG
-----	-----------------

Он подходит.

29

02:20 — 02:21

bi | gundʼəØm

bi | gun-dʼə-Ø-m

1SG | сказать-IPFV-NFUT-1SG

Я говорю:

30

02:21 — 02:25

ēkurwa | tadū | ŋinakil | ŋinakir | goɣodʼərəØ

ēku-r-wa | tadū | ŋinakil | ŋinaki-r | goɣo-dʼə-rə-Ø

что-PL-ACC | там | собака.PL.SLIP | собака-PL | залаять-IPFV-NFUT-3PL

«Кого там собаки лают?»

31

02:25 — 02:27

nuŋan | gunən

nuŋan | gun-ə-n

3SG | сказать-NFUT-3SG

Он сказал:

32

02:27 — 02:28

homōtiwa | jolki

homōti-wa | jolki

медведь-ACC | INTJ

«Медведя, ёлки».

33

02:28 — 02:33

bi	ńan	tuksaśinəØm	karabindulāi
----	-----	-------------	--------------

bi ńan tuksa-śinə-Ø-m karabin-dulā-i

1SG	опять	убежать-INCEP-NFUT-1SG	карабин-LOCALL-RFL
-----	-------	------------------------	--------------------

Я опять побежал к карабину.

34

02:33 — 02:35

karabinma	gāØmə
-----------	-------

karabin-ma gā-Ø-mə

карабин-ACC	взять-NFUT-1SG
-------------	----------------

Карабин взял.

35

02:37 — 02:41

i	karabitaj	tartikī	sururəw	aminnən
---	-----------	---------	---------	---------

i karabi-taj tar-tikī suru-rə-w amin-nən

и	карабин-ATR.PROPR	тот-ALL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)	отец-COM.FAM
---	-------------------	---------	----------------------	--------------

И с карабином туда пошли с отцом.

36

02:43 — 02:45

əməd'əŋnərəw	əməd'əŋnərəw
--------------	--------------

əmə-d'ə-ŋnə-rə-w əmə-d'ə-ŋnə-rə-w

прийти-IPFV-HAB-NFUT-1SG	прийти-IPFV-HAB-NFUT-1SG
--------------------------	--------------------------

Подходим, подходим.

37

02:45 — 02:47

bi	ičəØm	homōtiwa
----	-------	----------

bi ičə-Ø-m homōti-wa

1SG увидеть-NFUT-1SG медведь-ACC

Я увидел медведя.

38

02:48 — 02:50

pəktirōldōwi	ńəkəđ'əčōw
--------------	------------

pəktirō-l-dō-wi ńəkə-đ'ə-čō-w

выстрелить.из.ружья-INCH-CVPURP-RFL собираться-IPFV-PST-1SG

Я хотел выстрелить.

39

02:51 — 02:53

a	amīm	gunən
---	------	-------

a amī-m gun-ə-n

a отец-PS1SG сказать-NFUT-3SG

А отец сказал:

40

02:53 — 02:54

əkəl	əkəl
------	------

ə-kəl ə-kəl

NEG-IMPER.2SG NEG-IMPER.2SG

«Не [стреляй], не [стреляй]!»

41

02:54 — 02:55

jišo	daɣamāwāt
------	-----------

jišo daɣamā-wāt

еще	приблизиться-IMPER.1PL(INCL)
-----	------------------------------

Давай еще приблизимся».

42

02:56 — 02:58

bu	daɣamātčōw
----	------------

bu daɣamā-t-čō-w

1PL(EXCL)	приблизиться-DUR-PST-1SG
-----------	--------------------------

Мы приближались.

43

03:01 — 03:05

na	sorok	metrow	gd'əto	padašli	daɣamāraw
----	-------	--------	--------	---------	-----------

na sorok metrow gd'əto padašli daɣamā-ra-w

на	сорок	метров	где.то	подошли	приблизиться-NFUT-1PL(EXCL)
----	-------	--------	--------	---------	-----------------------------

На сорок метров где-то подошли, приблизились.

44

03:09 — 03:11

i	amīm	gunən
---	------	-------

i amī-m gun-ə-n

и	отец-PS1SG	сказать-NFUT-3SG
---	------------	------------------

И отец сказал:

45

03:11 — 03:13

ə́síkōkōn	pə́ktirōkəl
-----------	-------------

ə́sī-kōkōn	pə́ktirō-kəl
------------	--------------

сейчас-INTS	выстрелить.из.ружья-IMPER.2SG
-------------	-------------------------------

«Вот сейчас стреляй.»

46

03:13 — 03:15

no	pə́ktirōkəl	ajamamat
----	-------------	----------

no	pə́ktirō-kəl	aja-mama-t
----	--------------	------------

но	выстрелить.из.ружья-IMPER.2SG	хороший-INTS-ADVZ
----	-------------------------------	-------------------

Но стреляй очень хорошо.»

47

03:16 — 03:21

bi	čok	čokčāw	bah	nuŋanman
----	-----	--------	-----	----------

bi	čok	čok-čā-w	bah	nuŋan-ma-n
----	-----	----------	-----	------------

1SG	убить	прицелиться-PST-1SG	бах	3SG-ACC-PS3SG
-----	-------	---------------------	-----	---------------

Я прицелился — бах его

48

03:22 — 03:24

bururən	jolki
---------	-------

buru-rə-n	jolki
-----------	-------

упасть-NFUT-3SG	INTJ
-----------------	------

Упал, ёлки.